

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

Bái Lǐ ,
Gedanken in ei-
ner stillen Nacht

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

*tradukita de Wil-
liam Auld*

tradukita de N. N. 66

*tradukita de Manfred
Hausmann*

Chuáng qián míng
yuè guāng
Yǐ shì dì shàng
shuāng
Jǔ tóu wàng míng
yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la
teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto
la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.

Bett - vor - hell - Mond
- Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf
- Frost
heben - Kopf - blicken -
hell - Mond
senken - Kopf - denken -
alt - Heimat

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

*Verkinto de tiu ĉi
ĉina poemo estas Bái
Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-
07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la
vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.
Tie estas indiki-
ta la ĉina origina
teksto de tiu ĉi
poemo. Vidu an-
kau: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*

*Traduko de la ĉina
poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en Espe-
ranton de WILLIAM
AULD (*1924-11-06 -
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*

*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en
la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva teksto.
La teksto troviĝas en
http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en
la Germanan de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 -
†1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*